

SERMONES NAVARROS MEDIEVALES

Una colección manuscrita (siglo XV)
de la Catedral de Pamplona

Estudio, edición parcial, notas y glosario
por FERNANDO GONZÁLEZ OLLÉ

Kassel · Edition Reichenberger · 1995

SUMARIO

NOTA PREVIA	VII
ESTUDIO	1
Sermones medievales en navarro	4
La predicación medieval y sus textos	7
Descripción del manuscrito	8
Contenido	9
Disposición del texto	10
Estructura de los sermones	11
Pobreza expresiva. Incorrecciones	14
Variabilidad lingüística	19
Algunos procedimientos de relieve y animación	20
Origen del sermonario	29
Configuración textual	30
Original. Borrador. Copia	32
<i>Reportatio</i>	34
Traducción	34
Redacción definitiva	38
Finalidad	41
Predicación leída	44
Fuentes de los sermones	45
<i>San Lorenzo</i>	46
<i>San Martín</i>	48
Edición	49
Anotación	50
Siglas	51
SERMONES	53
I. <i>In die Ascensionis</i>	55
II. <i>In die santo Pentecostes</i>	61
III. <i>Dominica XIII</i>	67
IV. <i>Sancti Laurentii sermo</i>	77
V. <i>San Martín</i>	91
GLOSARIO	99

NOTA PREVIA

Es muy poca (apenas alcanza a suministrar un breve elenco de títulos bibliográficos) la atención prestada al estudio de la oratoria sagrada en España durante la Edad Media, desde cualquiera de las disciplinas bajo cuya competencia cae dicha actividad.

La mayoría de las escasas composiciones del género inventariadas, permanece inédita. Con toda probabilidad, archivos y bibliotecas guardan otras manifestaciones de la misma naturaleza, sobre las cuales ni siquiera se posee noticia de su existencia.

La voz más autorizada en esta materia, la del Profesor Cátedra, advierte de la diversificada importancia de sermones y homilias medievales: "No sólo nos ofrecen estos textos ancha mercadería espiritual: muchos de sus documentos condicionan la historia social o política. Y, desde luego, constituyen un capítulo interesante dentro de la historia de la expresión literaria".

Ante la situación sucintamente expuesta al comienzo de esta nota, no parecerá del todo vana o inútil mi pretensión actual de intervenir en ella –pese a la limitada medida de mis conocimientos específicos sobre el ámbito señalado– con la presente edición de unos cuantos textos que estimo merecedores de salir a la luz pública. Proceden todos ellos de un sermulario del siglo xv que se encuentra entre los fondos archivísticos de la Catedral de Pamplona.

Añádase todavía una particular circunstancia que desdobra el interés anunciado: las piezas ahora por vez primera publicadas se hallan escritas en un dialecto iberorrománico, el navarro, de exigua aplicación –a juzgar por los testimonios hasta el momento descubiertos– en registros expresivos superiores al idóneo para su empleo en documentación de carácter jurídico y legal.

ESTUDIO

1. La finalidad primaria de esta publicación consiste en editar y anotar –previo su estudio caracterizador– una reducida muestra de las piezas incluidas en un sermulario medieval de la Catedral de Pamplona¹. Mediante esta tarea quedarán asequibles unas cuantas composiciones –aquí no resulta factible ofrecer la totalidad de ellas –, que juzgo importantes por más de una razón. A su lectura, para aquéllos a quienes interese, me remito, antes que a mi precedente afirmación.

Hace años ofrecí en un breve artículo², como primicia, información sobre la existencia del sermulario. En aquella ocasión, junto a la noticia, mi objetivo se centraba, tras el análisis idiomático de aquellas composiciones³, en identificar el estado de desarrollo

1 Lo describo en el § 6 del presente estudio.

2 F. GONZÁLEZ OLLÉ, “Evolución y castellanización del romance navarro”. *PV*, 44, 1983, 173–80.

3 Aprovecho el presente estudio para subsanar un salto de línea que se produjo al imprimir mi publicación citada en la nota anterior. La última frase del segundo párrafo del § 9 debe quedar así:

También de la concordancia del participio de los tiempos compuestos, mediante el auxiliar haber, con el complemento directo.

Añado asimismo algunas nuevas informaciones a las esquemáticamente expuestas en el aludido § 9:

Renuncia de las grafías habituales en los textos navarros, fenómeno que no deja de extrañarme. Claro está que el cambio admite explicaciones muy distintas, sin que juzgue posible acertar con la verdadera ni decidirme por alguna que más parezca acercarse a ella. Pero sí quiero recordar que el manuscrito coincide cronológicamente con la corriente general europea que los paleógrafos llaman *difusión de la caligrafía*. Así se denomina el aprendizaje según nuevos modelos, en detrimento de los tradicionales de cada región. Cf. A. MILLARES CARLO, *Tratado de paleografía española*. Madrid, 1983, I, 257–8. Un sugestivo caso de uso de la *scripta navarra* acaba de señalar M. T. ECHENIQUE (“Grafémica vasco-románica. Implicaciones mutuas”. *Caplletra*, 1989, 6, 89–93) en Bernart de Echepeare, *Linguae Vasconum Primitiae* (Burdeos, 1545), el primer libro impreso en vascuence.

Me parece oportuno ampliar la escueta noticia de la conservación del grupo *mb*, pues se trata de un rasgo muy peculiar del navarro, con los testimonios con-

interno del romance navarro, tal como lo reflejaban los sermones, en función de la cronología atribuible a ellos. Perseguía, pues, fundamentalmente un propósito de orden históricolingüístico.

Ahora quiero completarlo con la indicada edición. En el condensado estudio preliminar tocaré dos cuestiones de muy diversa índole. En primer lugar, expondré una reflexión sobre la trascendencia de los sermones para la valoración sociolingüística del navarro en cuanto a su desarrollo externo o utilización. Después, con mayor detención que el aspecto anterior, examinaré los sermones en su condición formal de tales, es decir, como manifestaciones particulares de su género, la oratoria sagrada. También debo anticipar la considerable relevancia que les concedo bajo este nuevo punto de vista.

Sermones medievales en navarro

2. Las fuentes para el conocimiento del romance navarro se reducen casi exclusivamente, hoy por hoy, a documentación jurídica y legal. Las de materia ajena a tales esferas profesionales resultan de notoria insuficiencia, por su escasez y parquedad, para ayudar a la caracterización interna de aquel dialecto.

Desde otra perspectiva –su desarrollo externo, su difusión social–, la poca variedad de los textos existentes, es decir, de los que han sobrevivido, justificaría la pregunta de si el romance navarro alcanzó (por encima o más allá de la comunicación coloquial cotidiana) un eficiente cultivo que sobrepasara el ámbito de la escritura a otros efectos diversos de la actividad política y administrativa.

siguientes, relativamente numerosos, dada la escasez etimológica de dicho grupo: *anbos*, *lamber*, *lombos*, palabras atestiguadas varias veces, con distintas flexiones, a lo largo del sermonario. Sin entrar aquí, por falta de oportunidad, en la debida justificación (pues no se encuentra en su étimo), no cabe omitir la presencia de *cámbara* 'cámara' (44r y *passim*), ya que podría ser efecto de esa tendencia favorable a *mb*, como el actual *gombitar* 'vomitar'.

Asimismo está acorde con la presumible tradición del navarro (F. GONZÁLEZ OLLÉ, "El romance navarro". *RFE*, 53, 1970, 75 n6) la disposición de los adverbios coordinados del tipo: *amorosa mente e queda mentre* (20v y *passim*), diversa tanto del castellano como del aragonés.

Aduciré más adelante nuevos rasgos al ocuparme del estilo de los sermones.